REPRÉSENTATION DU TEMPS ET APPRENTISSAGE DE LA MORPHOLOGIE VERBALE

7e séminaire du réseau *Langage, Travail et Formation*

NANCY vendredi 30 septembre 2016

Claudie Péret Laboratoire EMA

CHRONOLOGIE DE LA PRÉSENTATION

Les différentes perceptions du temps et leurs représentations

Les implicites de la situation d'apprentissage de la morphologie verbale

Quelques propositions d'accompagnement des apprenants

LES DIFFÉRENTES PERCEPTIONS DU TEMPS ET LEURS REPRÉSENTATIONS : CONSTATS

- Constat premier de l'obstacle que représente l'apprentissage de la morphologie verbale en français concernant les marques temporelles

  recherches de causes

  - dans la morphologie du français et son conflit avec les langues premières des apprenants
  - dans la représentation du temps que peuvent avoir les apprenants

CAUSES INTERNES À LA LANGUE FRANÇAISE

Deux grands types de marques plus ou moins redondantes :

- Un marqueur lexical (adverbe, groupe nominal prépositionnel ou non, proposition subordonnée)
- Une morphologie verbale spécifique

Ce midi je mange des frites (Pst ou F)
Ce midi j'ai mangé des frites (Passé)
Ce midi je vais manger des frites (F)

Cas particulier de la narration : Ce midi je mange des frites et je vois que je n'ai plus de moutarde… Et c'est comme ça que j'ai rencontré Paul qui m'a dit qu'avec les frites, je n'ai qu'à prendre du Ketchup…

CAUSES INTERNES À LA LANGUE FRANÇAISE

Désagglutination progressive du français
Tendance qui a commencé en moyen français quand le passif a cessé d'être une forme unique pour se construire avec le verbe *être* comme auxiliaire

- terminaisons qui sont de plus en plus homophones
- évolution du passé simple en passé composé et accroissement des cas d'emploi du futur périphrastique

Rôle des marqueurs extraverbaux renforcés

CONFLIT AVEC AUTRES TYPES DE MARQUES DANS D'AUTRES LANGUES

Langues à verbe invariable : une ou plusieurs particules qui ne sont pas portées par le verbe permettent de marquer la situation spatiotemporelle de l'énoncé par rapport à la situation d'énonciation. EX : /-i/ marque la proximité et le passé proche, encore d'actualité ;

/-a/ marque un éloignement et le passé éloigné et/ou récit ;

/-u/ marque une absence de détermination par rapport à la situation d'énonciation et le futur.

Les locuteurs cherchent le marqueur (auxiliaire ou non) en dehors de la forme verbale. Et cherchent surtout un marqueur non auxiliaire dans le cas d'homophonie en perception comme en production pour une opposition *je mange / j'ai mangé*

CAUSES LIÉES À LA REPRÉSENTATION MENTALE DU TEMPS

1. images séquentielles en production

Après oral sur un évènement qui a eu lieu la semaine précédente au marché, consigne de reconstitution de l'histoire

Apprenante malienne A2 oral – A1 écrit

42 Étudiants master FIL sur 42 n'ont pas vu que les images étaient bien placées

CAUSES LIÉES À LA REPRÉSENTATION MENTALE DU TEMPS

2. images séquentielles en réception

Consigne : Il s'agit du même monsieur. Entre les 2 images, il boit ce qu'il y a dans le verre. D'après vous, la boisson que boit l'homme est-elle bonne ou mauvaise ?

RÉSULTATS DU TEST EN RÉCEPTION

Test proposé à 43 apprenants suivant des cours alpha, A0, A1, A2 dans des organismes de formation

Lisent de gauche à droite	Lisent de droite à gauche
Europe : 11 Maghreb : 7 Haïti : 8 Afrique sub-saharienne : 1	Europe : 1 Maghreb : 5 Haïti : 1 Équateur : 1 Afrique sub-saharienne : 2

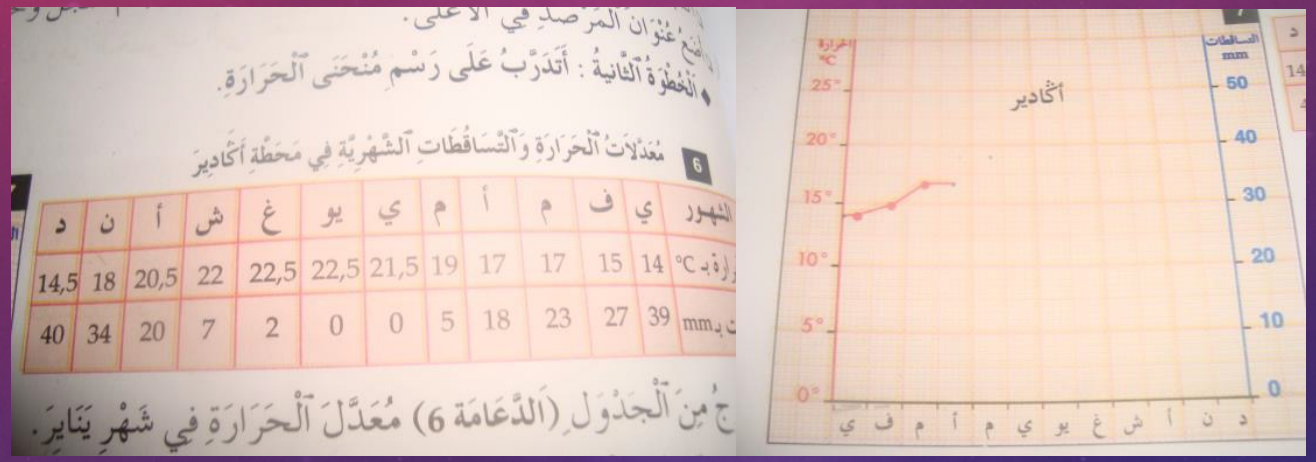
RÉSULTATS DU TEST EN RÉCEPTION

N’orientent pas la lecture, ont une interprétation sémantique sur la boisson

2 Turcs *: il boit de l’alcool, c’est pas bien, il est bizarre*
2 Berbères :
celui de gauche est triste quand il a bu ; celui de droite a bu aussi, il est dans un état bizarre, heureux ; c'est pas le même effet
à gauche, il est triste, il a mal aux oreilles ; celui de droite a trop bu d'alcool
2 Maliennes :
il a soif et l'autre l'a pas soif
elle a pas l'air bonne la boisson.

L'APPRENTISSAGE DE DEUX AXES AU MAGHREB

Le cas particulier des apprenants d'origine marocaine qui ont été scolarisés et ont bénéficié d'une enseignement de français à l'école.



الخطوة الثانية : أتدرب على رسم منحنى الحرارة.

6 معدلات الحرارة والتساقطات الشهرية في محطة أكادير

الشهور	ي	ف	م	أ	م	ي	يو	غ	ش	أ	ن	د
الحرارة بـ °C	14	15	17	17	19	21,5	22,5	22,5	22	20,5	18	14,5
التساقطات بـ mm	39	27	23	18	5	0	0	2	7	20	34	40

ج من الجدول (الدعامة 6) معدل الحرارة في شهر يناير.

Deux pages d'un même cahier sur des relevés de pluviométrie 5e collège

Le tifinagh s'écrit de gauche à droite

UN CAS INTÉRESSANT, CEUX QUI NE S'APPUIENT PAS SUR UN AXE DE LECTURE POUR INTERPRÉTER LA SUITE D'IMAGES

Point communs:

- Niveau alpha
- Origine Afrique sub-saharienne
- Vison non-orientée des images

Hypothèse : une représentation du temps qui n'est pas linéaire

ÉLÉMENTS D'ANALYSE

Emprunt aux concepts définis par E.T. Hall en 1984

Monochronie

Caractéristique des sociétés « occidentales »
Temps structuré de façon externe avec calendrier, montre, obligations…
Les évènements se suivent.
La succession des saisons est marquée par l'année qui permet de les rendre singulières : l'hiver 56, l'été 2003…
Ce midi ne peut être qu'un futur (si c'est énoncé un matin)
La réalisation de la tâche passe avant les relations interpersonnelles
Le temps peut être symbolisé spatialement par un axe orienté
Forte corrélation avec l'écriture qui sert à marquer la succession des évènements, à noter des échéances, à tenir des comptes

MONOCHRONIE *VS* POLYCHRONIE

Polychronie

Caractéristique des sociétés moins sédentarisées dites de l'oralité
Le temps est structuré de façon interne ; c'est une propriété l'individu
« je suis le temps, mon pas fait avancer le temps »
Tout se répète. Le repas de ce midi est aussi celui d'hier comme il est celui de demain. C'est le repas de midi.
Les individus privilégient les relations sociales. L'heure à laquelle on a rendez-vous n'a pas d'importance, l'importance c'est d'être là.
On va là où il peut y avoir un car. Quand un car arrive, on monte dedans.
Pas de représentations symboliques du temps. Si c'était le cas, ce serait une nébuleuse, une spirale...
Supports de mémoire pour la narration non organisés sur un axe.
Pas de corrélation avec l'écriture

APPRENANTS À DOMINANTE POLYCHRONE

Arrivent en salle de formation parce que c'est l'habitude mais n'arrivent pas forcément à l'heure
Commencent par saluer chacun : « et les enfants ? »
Se trompent de semaine quand on leur donne un rendez-vous un jour précis : le mardi, c'est le mardi
Attendent qu'un bus arrive mais ne cherchent pas à avoir le bus de 7h 40
Pensent que le trait qu'on dessine au tableau pour marquer le temps est un ornement du même type que celui qui sert à souligner la date
N'ont pas besoin d'organiser leur travail dans le cahier qui peut s'ouvrir n'importe où

… mais partent avant la fin de la séance parce qu'il faut aller chercher les enfants à l'école (ce qu'ils ont dû apprendre)

ALORS QUE FAIRE ?

L'INJONCTION DE DEVENIR MONOCHONE EST VOUÉE À L'ÉCHEC

On peut demander d'arriver à l'heure et donner un calendrier, cela ne pourra servir que si cette injonction est accompagnée

Apprendre à vivre le temps autrement

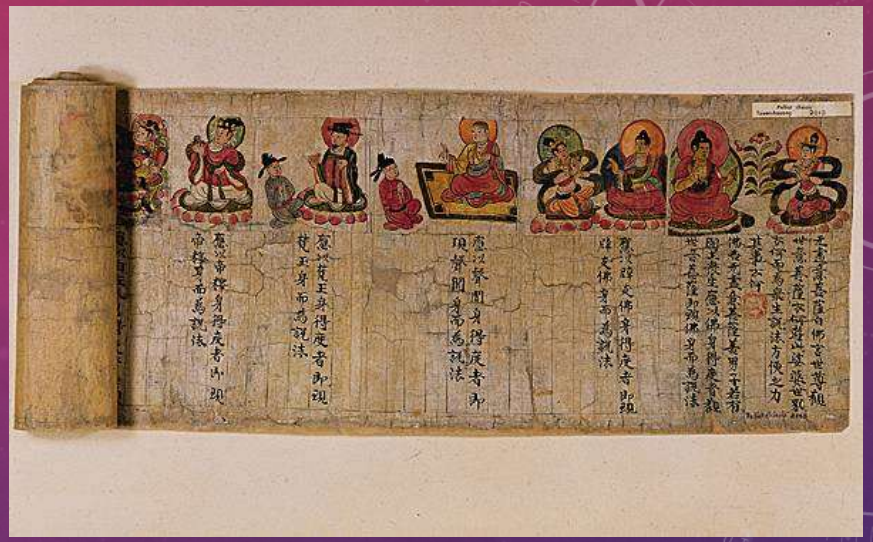
Tout en sachant qu'il ne s'agit pas d'une substitution. Tout individu monochrone a du polychrone en lui. Beaucoup d'exemples de rapport au temps de type polychrone en « occident » chez des individus à haut niveau d'étude.

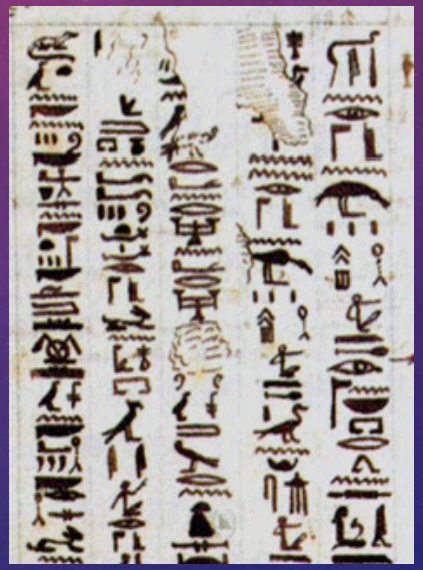
PRENDRE CONSCIENCE DES IMPLICITES SCOLAIRES

- Ce n’est pas parce qu’on écrit de gauche à droite qu’on a accepté la représentation conventionnelle de l’axe du temps orienté vers la droite
- Ce n’est pas parce qu’on dit qu’un évènement va se passer après qu’il est perçu comme du futur
- Ce n’est pas parce qu’on dit « j’ai fait » que c’est compris comme un passé, souvent entendu de la même façon que « je fais ». *Je* peux être compris comme un auxiliaire
- Ce n’est pas parce qu’on affiche le planning des cours qu’il est compris comme une Ce n’est pas parce qu’on dit « aujourd’hui nous sommes le JJ/MM/AAAA » que cela s’inscrit dans une temporalité

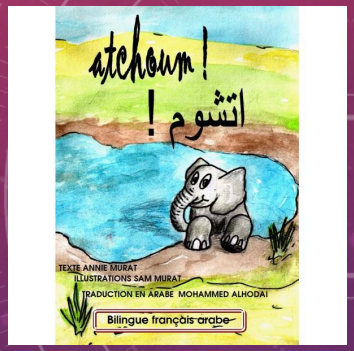
UNE ENTRÉE INTERCULTURELLE

Un peu d’histoire de l’écriture

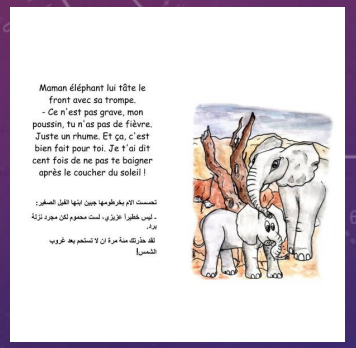




INTERCULTURALITÉ ET OBJETS DU QUOTIDIEN



Littérature de jeunesse bilingue : le fascicule se lit de haut en bas

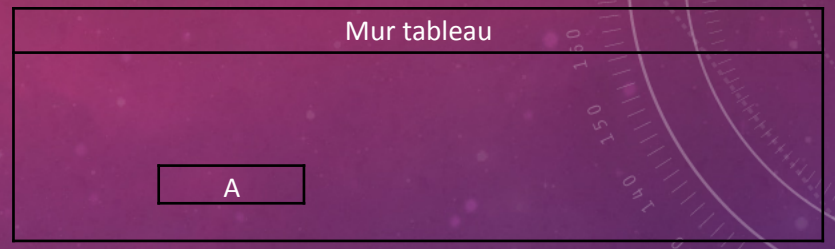


Présentation d'un livre de recettes pour enfants sous forme de bande dessinée.
« mais ils ont écrit à l'envers ! » dit l'apprenante malienne

Mais cela reste de la linéarité

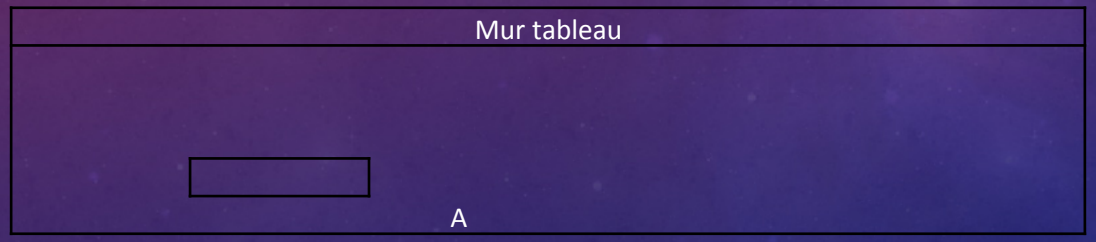
EN SALLE DE FORMATION – LE CORPS BOUGE DANS LE TEMPS ET L'ESPACE

1. debout, statique : Je suis ici maintenant (présentement, là)
   - Ici : dans l'espace dessiné sur le sol, dans la salle de formation, dans le bâtiment, dans la ville, en France, sur la terre



   - Maintenant : au moment où je parle, pendant le cours de français, pendant que je suis en France, pendant que je suis adulte, pendant que les saisons se succèdent, pendant que ma famille vit (avant moi et après moi)

2. Je fais un pas en dehors de l'espace qui était dessiné.

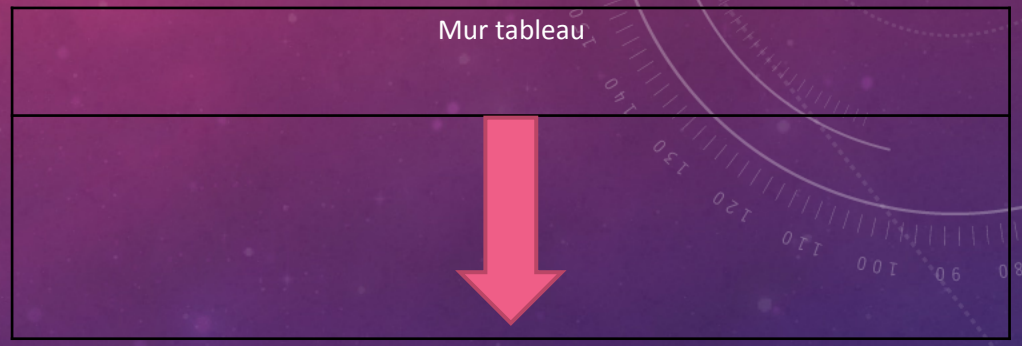


Qu'est-ce qui a changé ?
Le geste de main peut exprimer avant j'étais dans la case, maintenant je n'y suis plus

Il y a un temps qui change et un temps qui ne change pas

SALLE DE FORMATION – LA MARCHE SUR UNE LIGNE

Pas à pas, comme précédemment mais le chemin se fait sur une ligne matérialisée au sol
Ligne perpendiculaire au mur sur lequel il y a le tableau, dos au tableau
Ajout du geste pour dire ensuite en montrant le bout de la ligne



Flèche au sol matérialisant le sens de la marche

Puis représentation de la flèche au tableau. Comme la continuité de la flèche au sol.
Verticalement, orientée vers le bas

Il n'existe plus d'écriture linéaire verticale orientée vers le haut

PRODUCTION LANGAGIÈRE SUR POSITION DU CHEMIN

Je suis là, avant j'étais dans la case verte, ensuite je vais aller dans la case bleue

verbalisation du déplacement

Même chose en suivant le tracé vertical au tableau

A

A

A

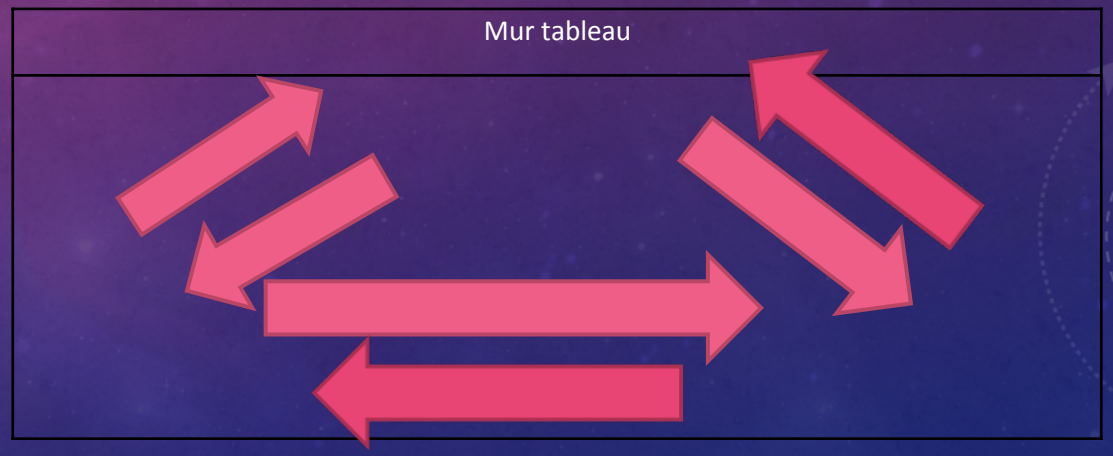
ORIENTATION DANS L'ESPACE

Prise de conscience de l'arbitraire de l'orientation

Chemins dans les 2 diagonales et dans les 2 sens pour les 2 diagonales

Chemin parallèle au tableau

Nécessité d'orienter



ET BIEN PARLONS MAINTENANT !

Racontage : énonciateur sur la ligne du temps (au sol) qui dit ce qui s'est passé la veille, ce qui va se passer le lendemain. Écriture au tableau des énoncés produits

Même chose avec espaces de temps plus grand : quand j'étais au Mali, quand je retournerai au Mali

Quand j'étais petite, quand je serai encore plus vieille

On garde les énoncés produits - enregistrement du tableau TBI et/ou photo pour pouvoir s'y référer

BIEN PLUS TARD…

Analyse du corpus, choix de quelques énoncés pour mettre en évidence les régularités morphologiques

Dans un premier temps, temps composés
Auxiliaire qui fonctionne comme une particule indiquant la situation temporelle de ce qui est exprimé. Ce qui est marqué, c'est l'écart avant ou après le temps d'énonciation

Forme non marquée : présent *je marche*
Marquage du passé, de l'accompli : passé composé *j'ai marché*
Marquage du futur : futur périphrastique *je vais marcher*

MERCI DE VOTRE ATTENTION

Éléments de bibliographie

DIAGNE Mamoussé (2005) *Critique de la raison orale*, Dakar, IFAN ; Niamey, Celhto ; Paris : Kathala.

GOODY Jack (2005) *Pouvoirs et savoirs de l'écrit*, Paris : La Dispute.

Hall Edward T. (1992) *La danse de la vie,* Paris : Seuil

HAVELOCK Éric A. (1981) *Aux origines de la culture écrite en Occident*, Paris : Maspéro.

MARTIN Henri-Jean (1996) *Histoire et Pouvoirs de l'écrit*, Paris : Albin Michel.

OLSON David R. (1999) *L'univers de l'écrit. Comment la culture écrite donne forme à la pensée*, Paris : Retz.